

Nikon

Fieldscope/Fieldscope/Longue-vue/Fieldscope

PROSTAFF 5



60



60 A



82



82 A

Instruction manual / Manual de instrucciones /
Manuel d'utilisation / Manual de instruções

En Es Fr Pt

English	p. 4-11
Español	p. 12-19
Français	p. 20-27
Português brasileiro.....	p. 28-35



English

CONTENTS

Cautions before use	4-5
Nomenclature/Composition	6
Operation	6-8
Optional accessories	9
Specifications.....	10-11

- Specifications and design are subject to change without notice.
- No reproduction in any form of this manual, in whole or in part (except for brief quotation in critical articles or reviews), may be made without written authorization from NIKON VISION CO., LTD.

Cautions before use

Thank you for purchasing the Nikon product. Please observe the following guidelines strictly so you can use the equipment properly and avoid potentially hazardous problems. Before using this product, read thoroughly the "SAFETY PRECAUTIONS" and instructions on correct usage accompanying the product. Keep this manual within reach for easy reference.

WARNING

This indication alerts you to the fact that any improper use ignoring the contents described herein can result in potential death or serious injury.

CAUTION

This indication alerts you to the fact that any improper use ignoring the contents described herein can result in potential injury or material loss.

SAFETY AND OPERATION PRECAUTIONS

Warning

- Never look at the sun directly using the Fieldscope.

Cautions

- Avoid rain, water splashes, sand and mud.
- Do not operate focusing ring if exposed to water or rain.
- Do not disassemble the Fieldscope.
- Do not swing the Fieldscope by its strap. You could hit someone and cause injury.
- Take care not to pinch your finger when sliding the lens hood back.
- Do not leave the Fieldscope in a car on a hot or sunny day, or near heat generating equipment.
- When the Fieldscope is exposed to sudden temperature changes, water condensation may occur on lens surfaces.
- Do not use alcohol for cleaning the main body.
- Do not leave the polyethylene bag used for packaging within the reach of small children.
- When carrying the Fieldscope, place inside the stay-on case.

CARE AND MAINTENANCE

Lens surfaces

- Fingerprints, dust and dirt on the lens may distort viewing.
- To remove fingerprints or dirt, gently wipe the lens surfaces with a soft, clean cotton cloth or a high-quality oil-free lens tissue. Use a small quantity of pure alcohol (not denatured) to wipe stubborn smudges. Do not use velvet cloth or ordinary tissue, as it may scratch the lens surface.
- Remove dust with a soft oil-free brush.

Main body

- Remove dust from the focusing ring with a soft brush.
- Clean the body surface with a soft, clean cloth and a neutral cleansing agent. Then wipe with a dry cloth. Do not use benzene, thinner, or other organic agents because they may cause discoloration or rubber degeneration.

Heat and humidity

- Water condensation or mold may occur on lens surfaces because of high humidity. Therefore, store the Fieldscope in a cool, dry place. After use on a rainy day or at night, thoroughly dry it at room temperature, then store it in a cool, dry place.
- Do not leave the Fieldscope inside a car on a hot or sunny day, or near heat-generating equipment. This may damage or negatively affect performance.

To keep your Fieldscope in excellent condition, Nikon Vision recommends regular servicing by an authorized dealer.

En

Es

Fr

Pt

Nomenclature/Composition

En

Es

Fr

Pt

Please refer to the numbered images on page 3.

- ① Objective lens
- ② Lens hood
- ③ Aiming line
- ④ Body
- ⑤ Focusing knob
- ⑥ Eyepiece (optional accessory)
- ⑦ Mount cap
- ⑧ Lens mount (bayonet)
- ⑨ Tripod mount
- ⑩ Objective lens cap

Items supplied

- Main body x 1
- Objective lens cap x 1
- Mount cap x 1
- Stay-on case x 1
- Case strap (removable) x 1

Operation

1 Mounting on a tripod (regular type for camera)

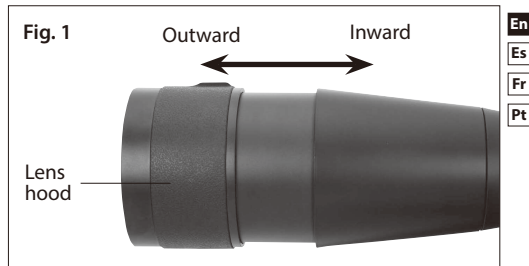
- The Fieldscope is designed to be used with a tripod. Align the screw of the tripod with the tripod mount of the Fieldscope, and firmly tighten the screw. Choose a solid tripod of medium size or larger, that can stand the weight of the Fieldscope wind pressure, as well as being vibration-free.

2 Objective lens cap (snap-on type)

- Before use, remove the objective lens cap from the objective tube.
- When not in use, snap the cap onto the objective tube.

3 Lens hood (Fig. 1)

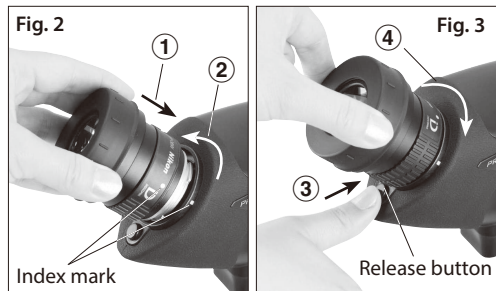
- To avoid diffused reflection in backlit conditions, prevent water droplets on the objective lens and to protect it, slide the lens hood outward until it stops.
- To retract the lens hood, slide the lens hood in toward the body until it stops. After the lens hood has been fully retracted, re-attach the objective lens cap to the objective tube.



4 Attaching the SEP-25, SEP-38W or SEP-20-60 eyepiece.

- Remove the mount cap, which protects the lens mount.
- To attach the eyepiece, align the index marks on the eyepiece and the main body. Next, insert the eyepiece into the mount and turn counterclockwise until you hear it "click." (Fig. 2)
- To remove the eyepiece lens, turn the eyepiece clockwise while pushing the release button on the main body. (Fig. 3)

*Spotting Scope RAIII eyepieces (Bayonet type) can be used with the PROSTAFF 5 Fieldscope.

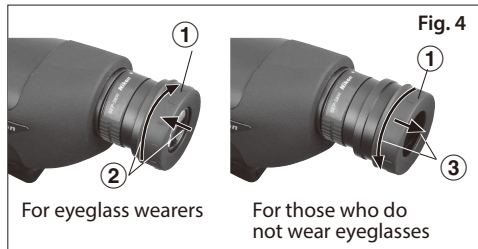


- ① Push
- ② Turn counterclockwise
- ③ Push release button
- ④ Turn clockwise

Operation

5 Eyepiece cup (Fig. 4)

- The SEP-25, SEP-38W and SEP-20-60 eyepieces are all equipped with a turn-slide type rubber eyecup.
- Eyeglass wearers should always turn the rubber eyecup clockwise to use in the fully retracted position.
- For those who do not wear eyeglasses, turn the rubber eyecup counterclockwise to use in the fully extended position.



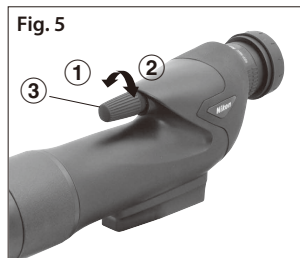
- ① Turn-slide eyepiece cup
- ② Screwed in
- ③ Screwed out

6 Positioning

- Find the target subject with your eyes, then position the objective lens toward it to look through the eyepiece with one eye.
- When targeting the subject, the aiming line on the hood is useful to take an approximate sight.

7 Focusing (Fig. 5)

- To focus, rotate the focusing knob on the Fieldscope body.
- Viewing distant subjects: Rotate the focusing knob clockwise.
- Viewing near subjects: Rotate the focusing knob counterclockwise.



- ① Distant
- ② Near
- ③ Focusing knob

Eyepieces



SEP-25



SEP-38W



SEP-20-60



(fully retracted)

Orange line



(NOT retracted enough)

*When attaching the digital camera bracket for digiscoping, make sure the eyepiece is fully retracted, otherwise the eyepiece or camera may be damaged due to incorrect connection or may become loose and fall, resulting in possible injury.
If the orange line is visible, it is NOT retracted enough.

PROSTAFF 5 Fieldscope Specifications

Model	PROSTAFF 5 Fieldscope			
	60 Straight-Body type	60 A Angled-Body type	82 Straight-Body type	82 A Angled-Body type
Type	Porro prism			
Effective diameter of objective lens	60mm		82mm	
Close focusing range	Approx. 4.0m/13.1 ft.		Approx. 6.1m/20.0 ft.	
Height (body only)	115mm/4.5 in.	113mm/4.4 in.	115mm/4.5 in.	113mm/4.4 in.
Length (body only)	290mm/11.4 in.	305mm/12.0 in .	377mm/14.8 in.	392mm/15.4 in.
Width (body only)	85mm/3.3 in.		95mm/3.7 in.	
Weight (body only)	740g/26.1 oz.	750g/26.5 oz.	950g/33.5 oz.	960g/33.9 oz.
Structure	Waterproof (up to 1m for 10 minutes)			

Waterproof models (Main body):

PROSTAFF 5 Fieldsopes are waterproof, and will suffer no damage to the optical system if submerged or dropped in water to a maximum depth of 1 meters for up to 10 minutes.

These products offer the following advantages:

- Can be used in conditions of high humidity, dust and rain without risk of damage.
- Nitrogen-filled design makes them resistant to condensation and mold.

Observe the following when using these products:

- As the unit does not have a perfectly sealed structure, it should not be operated nor held in running water.
- Any moisture should be wiped off before adjusting movable parts (focusing knob, eyepiece, etc.) of these products to prevent damage and for safety reasons.

Eyepiece Lenses Specifications

Model	SEP-25		SEP-38W		SEP-20-60	
	with 60/60 A	with 82/82 A	with 60/60 A	with 82/82 A	with 60/60 A	with 82/82 A
Magnification	20x	25x	30x	38x	16-48x	20-60x
Real field of view	2.8°	2.2°	2.3°	1.8°	2.6°**	2.1°**
Apparent field of view*	51.3°		62.1°		39.9°**	
Field of view at 1,000m/yds. (Approx.)	48m/144 ft.	38m/115 ft.	40m/120 ft.	31m/92 ft.	45m/136 ft.**	36m/109 ft.**
Exit pupil	3.0mm	3.3mm	2.0mm	2.2mm	3.8mm**	4.1mm**
Relative brightness	9.0	10.9	4.0	4.8	14.4**	16.8**
Eye relief	17.6		19.0		16.9**	
Length	50mm/2.0 in.		63mm/2.5 in.		80mm/3.1 in.	
Weight	135g/4.8 oz.		185g/6.5 oz.		225g/7.9 oz.	
Structure	Water resistant when attached to Fieldscope body					

* The number calculated by the formula $[\tan \omega' = \Gamma \times \tan \omega]$; Apparent field of view: $2 \omega'$; Magnification: Γ , Real field of view: 2ω

** At lowest magnification.

Water-resistant models (Eyepiece lens with main body.):

In normal use, there will be no water penetration (As tested by water equivalent to more than 1mm per minute, falling from a height of more than 200mm for a duration of 10 minutes).

Drops of water and other types of moisture will not damage the Fieldscope, but be sure to observe the following during use:

1. The unit is neither waterproof nor airtight, so it should not be held under running water or used in rainy conditions.
2. Movable parts (focusing knob, eyepiece, etc.) of the Fieldscope should not be adjusted in wet conditions. If you notice moisture has accumulated on the product's surface, gently wipe it off immediately.

Español

CONTENIDO

Precauciones antes del uso	12-13
Nomenclatura/Componentes	14
Funcionamiento	14-16
Accesorios opcionales	17
Especificaciones.....	18-19

- Las especificaciones y el diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.
- Se prohíbe la reproducción de este manual en cualquier forma, ya sea en su totalidad o en parte (excepto citas breves en artículos críticos o revisiones), sin la autorización escrita de NIKON VISION CO., LTD.

PRECAUCIONES ANTES DEL USO

Le agradecemos por su compra de este producto de Nikon. Cumpla estrictamente las siguientes guías para utilizar el equipo correctamente y evitar problemas potencialmente graves. Antes de utilizar este producto por primera vez lea todas las "PRECAUCIONES PARA SU SEGURIDAD" y las instrucciones sobre el uso correcto que vienen con el producto. Guarde este manual en un lugar a mano para su consulta inmediata.

⚠ ADVERTENCIA

Esta indicación le avisa que un uso incorrecto que no tenga en cuenta estas instrucciones puede provocar la muerte o heridas graves.

⚠ PRECAUCION

Esta indicación le avisa que un uso incorrecto que no tenga en cuenta estas instrucciones puede provocar heridas o pérdidas materiales.

PRECAUCIONES PARA SU SEGURIDAD Y FUNCIONAMIENTO

⚠ Advertencia

- No mire directamente al sol con el fieldscope.

⚠ Precauciones

- Evite la lluvia, salpicaduras, arena y barro.
- No mueva el anillo de enfoque si ha estado expuesto al agua o la lluvia.
- No desarme el fieldscope.
- No bambolee el fieldscope desde la correa. Podría golpear a alguien y lastimarlo.
- Tenga cuidado de no pellizcarse su dedo cuando desliza la visera parasol hacia atrás.
- No deje el fieldscope en un coche estacionado en un día caliente o soleado o cerca de la calefacción.
- Si el medidor de enfoque ha sido expuesto a cambios bruscos de temperatura, es posible que se forme condensación de agua en la superficie de la lente.
- No utilice alcohol para limpiar el cuerpo.
- No deje la bolsa de polietileno del embalaje al alcance de niños pequeños.

- Al transportar el Monocular, colóquelo en su funda tipo "stay-on".

CUIDADO Y MANTENIMIENTO Superficies de las lentes

- Las huellas dactilares, el polvo, y la suciedad impedirán la visión.
- Par eliminar las huellas dactilares o la suciedad, frote las superficies de las lentes con una gasa o un papel para limpieza de lentes (papel sin silicio que podrá adquirir en cualquier tienda de cámaras) humedecido en un poco de alcohol puro.
- El polvo puede causar rayaduras o corrosión. Por lo tanto, elimínelo con un cepillo suave exento de aceite.

Cuerpo principal

- Limpie a fondo el polvo del anillo de enfoque con un cepillo.
- Humedezca un paño suave con un líquido limpiador neutro, escúrralo, limpie el cuerpo del aparato, y frótelo con un paño seco. No emplee alcohol, éter, etc., ni limpiadores orgánicos para limpiar el cuerpo del aparato ya que podría descolorarlo y/o dañar las partes de caucho.

Calor y humedad

- Tenga especial cuidado cuando emplee el fieldscope en ambientes de gran humedad. Después de emplearlo en tiempo lluvioso o por la noche, limpie la suciedad y el polvo del cuerpo y las lentes porque podría formarse moho o enturbiarse las superficies de las lentes. Para evitar la formación de moho, limpie completamente la suciedad y el polvo del cuerpo principal y las lentes y guárdelo en un lugar bien ventilado.
- No deje el fieldscope en el coche en días cálidos o soleados, ni cerca de un equipo que genere calor. Podría deteriorar o afectar negativamente a las prestaciones.

Para mantener su fieldscope en excelente estado, Nikon Vision recomienda un mantenimiento regular por un concesionario autorizado.

En

Es

Fr

Pt

Nomenclatura/Componentes

En

Es

Fr

Pt

Consulte las imágenes numeradas de la página 3.

- 1 Objetivo
- 2 Visera parasol
- 3 Línea de puntería
- 4 Cuerpo
- 5 Perilla de enfoque
- 6 Ocular (accesorio opcional)
- 7 Tapa de la montura
- 8 Montura del objetivo (tipo bayoneta)
- 9 Montura para trípode
- 10 Tapa del objetivo

Accesorios suministrados

- Cuerpo principal x 1
- Tapa del objetivo x 1
- Tapa de la montura x 1
- Funda protectora x 1
- Correa de la funda (extraíble) x 1

Operacion

1 Montaje sobre un trípode (de tipo normal para cámaras)

- El fieldscope ha sido diseñado para emplearse con un trípode. Alinee el tornillo del trípode con la rosca de la montura para trípode del fieldscope y apriete firmemente dicho tornillo. Elija un trípode recio de tamaño medio o grande para que pueda resistir el peso del fieldscope y la presión del viento, y para evitar vibraciones.

2 Tapa del objetivo (a presión)

- Antes de utilizarlo, retire la tapa del objetivo del tubo del Monocular de goma.
- Cuando no lo utilice, coloque la tapa del objetivo en el tubo del Monocular de goma.

3 Visera parasol (Fig. 1)

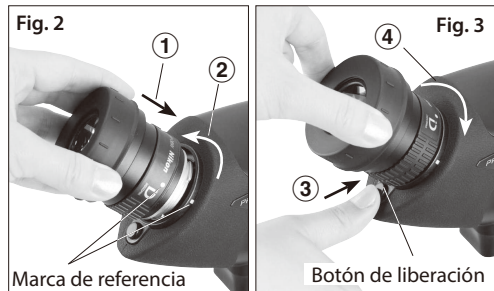
- Para evitar una reflexión difusa en situaciones de contraluz, evite las gotitas de agua en el objetivo y, para protegerlo, deslice la visera del objetivo hacia fuera hasta que haga tope.
- Para retirar la visera del objetivo, deslícelo hacia el cuerpo hasta que haga tope. Una vez totalmente retraída la visera del objetivo, vuelva a colocar la tapa del objetivo en el tubo del Monocular de goma.



4 Colocación del ocular SEP-25, SEP-38W o SEP-20-60

- Retire la tapa de la montura, que protege la montura del objetivo.
- Para colocar el ocular, alinee las marcas de índice del ocular y del cuerpo principal. A continuación inserte el ocular en la montura y gire en sentido antihorario hasta que oiga un chasquido (fig. 2)
- Para retirar el objetivo del ocular, gire el objetivo en sentido horario mientras aprieta el botón de liberación del cuerpo principal (Fig. 3).

*Los oculares del Monocular de goma RAIII (de tipo bayoneta) pueden usarse con el fieldscope PROSTAFF 5.



- ① Empuje
- ② Gire en sentido antihorario
- ③ Presione el botón de liberación
- ④ Gire en sentido horario

En Es

5 Ojera del ocular

(Fig. 4)

- Los oculares SEP-25, SEP-38W y SEP-20-60 incorporan unas ojerias de goma de tipo giratorio-deslizante. Si lleva gafas gire siempre las ojerias de goma en sentido horario para utilizarlas en la posición completamente retraída. Si no lleva gafas gire las ojerias de goma en sentido antihorario para utilizarlas en la posición completamente extendida.



- Para quienes usan gafas
- Para quienes no usan gafas
- ① Borde de caucho del ocular tipo girar y deslizar
 - ② Enroscado
 - ③ Desenroscado

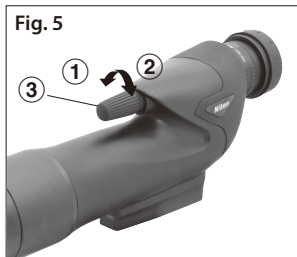
6 Colocación

- Encuentre su sujeto a simple vista y luego dirija el objetivo hacia el mismo para observarlo a través del ocular con un ojo.
- Al apuntar al sujeto, la línea de puntería de la visera ayuda a tener una vista aproximada.

7 Enfoque

(Fig. 5)

- Para enfocar, gire el mando de enfoque del cuerpo del fieldscope. Observación de sujetos distantes: Gire el mando de enfoque en sentido horario. Observación de sujetos cercanos: Gire el mando de enfoque en sentido antihorario.



- ① Distante
- ② Cercano
- ③ Perilla de enfoque

Oculares



SEP-25



SEP-38W



SEP-20-60

Línea naranja



(completamente
retraído)



(NO suficientemente
retraído)

*Al colocar el horquillado de cámara digital para digiscoping, compruebe que el ocular esté totalmente retraído, pues en caso contrario pueden resultar dañados tanto el ocular como la cámara debido a una conexión incorrecta, o pueden quedar sueltos y caer, con el consiguiente riesgo de daños. Si se ve la línea naranja, NO está suficientemente retraído.

Especificaciones del fieldscope PROSTAFF 5

En

Es

Fr

Pt

Modelo	Fieldscope PROSTAFF 5			
	60 Tipo de cuerpo recto	60 A Tipo de cuerpo acodado	82 Tipo de cuerpo recto	82 A Tipo de cuerpo acodado
Tipo	Porroprisma			
Diámetro efectivo del objetivo	60 mm		82 mm	
Rango de enfoque cercano	Aprox. 4,0 m		Aprox. 6,1 m	
Altura (sólo el cuerpo)	115 mm	113mm	115 mm	113 mm
Longitud (sólo el cuerpo)	290 mm	305mm	377 mm	392 mm
Ancho (sólo el cuerpo)	85 mm		95 mm	
Peso (sólo el cuerpo)	740 g	750 g	950 g	960 g
Estructura	Sumergible (hasta 1m durante 10 minutos)			

Modelos a prueba de agua (Cuerpo principa):

Los Fieldscopes PROSTAFF 5 es impermeable y su sistema óptico no sufrirá daños si se sumerge o cae al agua a una profundidad máxima de 1 m durante un máximo de 10 minutos.

Estos productos odrecen las sigjienes ventajas:

- Pueden utilizarse en condiciones de alta humedad, polvo y lluvia sin peligro de dañarse.
- El diseño lleno de nitrógeno los hace resistentes a la condensación y al moho.

Observe lo siguiente cuando utilice estos productos:

- Como la unidad no tiene una estructura perfectamente sellada, no debe manipularse ni colocarse bajo el agua que sale del grifo.
- Para evitar daños, y por razones de seguridad, antes de ajustar las piezas móviles (perilla de enfoque, ocular, etc.) de estos products, debe eliminarse toda la humedad.

Especificaciones de los objetivos del ocular

Modelo	SEP-25		SEP-38W		SEP-20-60	
	con 60/60 A	con 82/82 A	con 60/60 A	con 82/82 A	con 60/60 A	con 82/82 A
Ampliación	20x	25x	30x	38x	16-48x	20-60x
Campo de visión real	2,8°	2,2°	2,3°	1,8°	2,6°**	2,1°**
Campo de visión aparente*	51,3°		62,1°		39,9°**	
Campo de visión a 1.000 m (Aprox.)	48 m	38 m	40 m	31 m	45 m**	36 m**
Pupila de salida	3,0 mm	3,3 mm	2,0 mm	2,2 mm	3,8 mm**	4,1 mm**
Brillo relativo	9,0	10,9	4,0	4,8	14,4**	16,8**
Relieve ocular	17,6		19,0		16,9**	
Longitud	50 mm		63 mm		80 mm	
Peso	135 g		185 g		225 g	
Estructura	Resistente al agua si está colocado en el cuerpo del fieldscope					

* El número se calcula mediante la fórmula $[\tan \omega' = \Gamma \times \tan \omega]$: Campo de visión aparente: $2\omega'$, Aumento: Γ , Campo de visión real: 2ω
 ** A la ampliación mínima

Modelos resistentes al agua (Ocular con el cuerpo principal):

Con un uso normal, no entrará agua (Ensayado con agua equivalente a más de 1 mm por minuto, cayendo desde una altura de más de 200 mm durante 10 minutos).

Las gotas de agua y otros tipos de humedad no dañarán en fieldscope, pero durante su uso recuerde seguir estas instrucciones:

1. La unidad no es impermeable ni hermética, por lo que no debe mantenerse bajo corrientes de agua ni usarse en caso de lluvia.
2. Las piezas móviles (perilla de enfoque, ocular, etc.) del fieldscope no debe ajustarse en condiciones húmedas. Si advierte que se ha acumulado humedad en la superficie del producto, limpie inmediatamente.

Français

SOMMAIRE

Précautions avant utilisation	20-21
Nomenclature/composition	22
Utilisation	22-24
Accessoires en option.....	25
Caractéristiques	26-27

- Les spécifications et la conception sont sujettes à modification sans préavis.
- Aucune reproduction totale ou partielle, sous quelle que forme que ce soit, (à l'exception de brèves citations dans des magazines) ne peut être faite sans autorisation écrite de NIKON VISION CO., LTD.

Précautions avant utilisation

Nous vous remercions d'avoir porté votre choix sur ce produit Nikon.

Veillez respecter strictement les directives suivantes pour pouvoir utiliser correctement cet appareil et éviter tout danger potentiel.

Avant d'utiliser ce produit, lisez attentivement les "REGLES DE SECURITE" et les instructions sur l'usage correct accompagnant le produit. Conservez ce manuel à portée de la main pour pouvoir vous y référer à tout moment.

AVERTISSEMENT

Cet indication vous avertit du fait qu'une utilisation incorrecte ne respectant pas les indications de cette brochure peut se traduire par une mort potentielle ou des blessures graves.

PRECAUTION

Cette indication vous avertit qu'une utilisation incorrecte ne respectant pas les indications de cette brochure peut se traduire par des blessures potentielles ou des pertes matérielles.

REGLES DE SECURITE

⚠ Avertissement

- Ne regardez jamais directement le soleil avec la longue-vue.

⚠ Précautions

- Protégez la longue-vue contre la pluie, les éclaboussures d'eau, le sable et la boue.
- N'agissez pas sur la bague de mise au point si elle est exposée à l'eau ou à la pluie.
- Ne démontez pas la longue-vue.
- Ne vous amusez pas à balancer la longue-vue. Elle pourrait heurter quelqu'un et provoquer des blessures.
- Prenez garde de ne pas vous coincer le doigt en ramenant le bouchon d'objectif en place.
- Ne laissez pas votre longue-vue dans une voiture par temps chaud ou ensoleillé.
- Quand la longue-vue est soumise à des changements de température soudains, de la condensation peut apparaître à la surface des lentilles.
- N'utilisez pas d'alcool pour nettoyer le boîtier.
- Ne laissez pas le sac en polyéthylène utilisé pour l'emballage à portée des petits enfants.

- Utilisez le boîtier pour transporter votre longue-vue.

ENTRETIEN ET MAINTENANCE

Surface des lentilles

- Toutes traces de doigts, de poussière et de saleté sur les lentilles gênent la vue.
- Pour enlever les traces de doigts ou la saleté, frottez doucement la surface des lentilles avec de la gaze ou du papier de nettoyage d'objectif (papier sans silicone vendu dans les magasins de photo ordinaires), mouillé d'un peu d'alcool pur.
- La poussière peut provoquer des rayures ou de la corrosion. Elle doit donc être enlevée avec une brosse douce sans huile.

Boîtier principal

- Enlevez soigneusement la poussière de la bague de mise au point avec une brosse.
- Humecter un chiffon doux avec un agent de nettoyage neutre et bien nettoyer le corps puis essuyer de nouveau avec un chiffon sec. Ne pas utiliser d'alcool, éther ou autre nettoyant organique pour nettoyer le corps car cela risque d'abîmer la

couleur et/ou le caoutchouc.

Chaleur et humidité

- Prenez un soin tout particulier de la longue-vue en cas d'humidité élevée, car de la moisissure ou un assombrissement à la surface des lentilles risquent d'apparaître. Après une utilisation par temps pluvieux ou la nuit, essuyez soigneusement la saleté et la poussière sur le boîtier et sur l'objectif, et rangez-le dans un endroit bien ventilé pour éviter la formation de moisissures.
- Ne laissez pas votre longue-vue dans une voiture par temps chaud ou ensoleillé, ou près d'un appareil de chauffage. Elle pourrait être endommagée ou en subir des effets négatifs.

Pour maintenir votre longue-vue en excellent état, Nikon Vision vous recommande un entretien régulier chez un revendeur agréé.

Nomenclature/composition

En

Es

Fr

Pt

Merci de consulter les images numérotées à la page 3. Pour savoir

- ① Objectif
- ② Bouchon d'objectif
- ③ Ligne de visée
- ④ Boîtier
- ⑤ Bouton de mise au point
- ⑥ Oculaire (accessoire optionnel)
- ⑦ Bouchon de monture
- ⑧ Monture d'objectif (baïonnette)
- ⑨ Trépied
- ⑩ Bouchon d'objectif

Éléments fournis

- Boîtier x 1
- Capuchon d'objectif x 1
- Bouchon de monture x 1
- Boîtier permanent x 1
- Courroie de boîtier (amovible) x 1

Fonctionnement

1 Montage sur un pied (de type photographique)

- La longue-vue est prévue pour être montée sur un pied. Alignez la vis du pied avec le socle de fixation de la longue-vue et serrez la vis à fond. Choisissez un pied photographique solide de moyenne ou grande taille, qui puisse supporter le poids de la longue-vue et la pression du vent, et qui soit anti-vibration.

2 Capuchon d'objectif (modèle à pression)

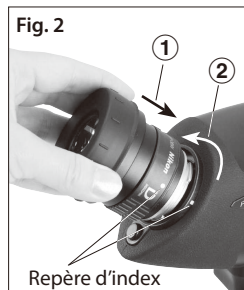
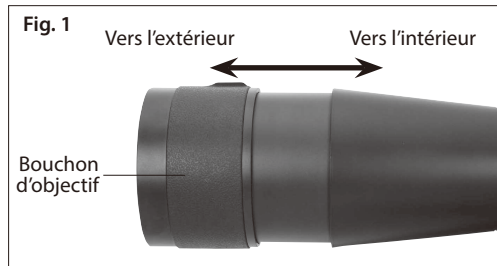
- Avant toute utilisation, retirez le bouchon d'objectif du tube de l'objectif.
- Lorsque vous ne l'utilisez pas, mettez le bouchon sur le tube de l'objectif.

3 Bouchon d'objectif (Fig.1)

- Pour empêcher la réflexion diffuse en rétro-éclairage, évitez que des gouttelettes d'eau ne tombent sur l'objectif et pour le protéger, faites glisser le parasoleil au maximum vers l'avant.
- Pour rétracter le parasoleil, faites-le glisser vers le boîtier de l'appareil jusqu'à ce qu'il s'arrête. Une fois le parasoleil complètement rétracté, remplacez le bouchon de l'objectif sur le tube de l'objectif.

4 Placez l'oculaire SEP-25, SEP-38W ou SEP-20-60

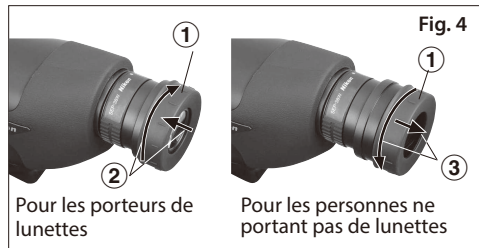
- Retirez le bouchon de monture qui protège la monture d'objectif.
 - Pour fixer l'oculaire, alignez les marques situées sur l'oculaire et le boîtier principal. Ensuite, insérez l'oculaire dans la monture et tournez dans le sens antihoraire jusqu'à entendre un « clic » (Fig. 2).
 - Pour retirer l'objectif d'oculaire, tournez l'oculaire dans le sens horaire tout en poussant le bouton de commande du boîtier principal (Fig. 3).
- *Les oculaires Spotting Scope RAIII (modèles à baïonnette) peuvent être utilisés avec les longue-vues PROSTAFF 5.



- ① Poussez
- ② Tournez dans le sens antihoraire
- ③ Poussez le bouton de commande
- ④ Tournez dans le sens horaire

5 Œilleton (Fig. 4)

- Les oculaires SEP-25, SEP-38W et SEP-20-60 sont tous équipés d'œilleton en caoutchouc de type tourner-glisser.
- Les personnes portant des lunettes devront toujours tourner l'œilleton en caoutchouc dans le sens horaire pour l'utiliser dans la position la plus rétractée.
- Pour les personnes ne portant pas de lunettes, tournez l'œilleton en caoutchouc dans le sens antihoraire pour l'utiliser dans sa position la plus déployée.



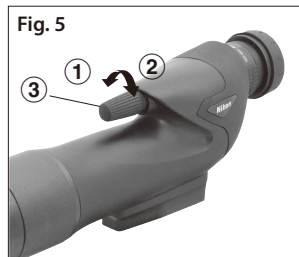
- ① Œilleton à tourner-glisser
② Vissé
③ Dévissé

6 Positionnement

- Trouvez le sujet cible à l'œil nu, puis tournez l'objectif vers lui pour le regarder à travers l'oculaire avec un œil.
- Lorsque vous visez le sujet, la ligne de visée sur le bouchon sert à avoir une vue approximative.

7 Mise au point (Fig. 5)

- Pour faire la mise au point, tournez la commande de mise au point sur le boîtier de la longue-vue.
- Pour observer des sujets éloignés : tournez la commande de mise au point dans le sens horaire.
- Pour observer des sujets proches : tournez la commande de mise au point dans le sens antihoraire.



- ① Loin
② Proche
③ Bouton de mise au point

Oculaires



SEP-25



SEP-38W



SEP-20-60

Ligne orange



(totalement rétracté)



(PAS assez rétracté)

*Lorsque vous placez un collimateur d'appareil photo numérique pour observer par digiscopie, assurez-vous que l'oculaire est entièrement rétracté, sinon l'oculaire ou l'appareil photo pourrait être endommagé en raison d'une mauvaise connexion ou pourrait être mal fixé et tomber, pouvant causer des dommages éventuels. Si la ligne orange est visible, cela signifie qu'il n'est PAS suffisamment rétracté.

Caractéristiques de la longue-vue PROSTAFF 5

Modèle	Longue-vue PROSTAFF 5			
	60 Modèle à boîtier droit	60 A Modèle à boîtier incliné	82 Modèle à boîtier droit	82 A Modèle à boîtier incliné
Type	Prisme de Porro			
Diamètre effectif de l'objectif	60 mm		82 mm	
Distance de mise au point rapprochée	Environ 4,0 m		Environ 6,1 m	
Hauteur (boîtier uniquement)	115 mm	113 mm	115 mm	113 mm
Longueur (boîtier uniquement)	290 mm	305 mm	377 mm	392 mm
Largeur (boîtier uniquement)	85 mm		95 mm	
Poids (boîtier uniquement)	740 g	750 g	950 g	960 g
Structure	Étanche (jusqu'à 1 m et 10 min.)			

Modèles étanches (Boîtier):

Les longue-vues PROSTAFF 5 sont étanches et leur système optique ne subira pas de dégâts si elles sont submergées ou si on les laisse tomber dans l'eau jusqu'à une profondeur maximale de 1 m et jusqu'à 10 minutes.

Ces produits offrent les avantages suivants :

- Ils sont utilisables sous forte humidité, poussière et pluie sans risques de dommages.
- La conception à injection d'azote les rend résistants à la condensation et aux moisissures.

Observez les règles suivantes à l'emploi de ces produits :

- Comme l'appareil n'a pas une structure parfaitement étanche, il ne doit pas être tenu dans l'eau courante.
- Toute humidité doit être essuyée avant d'ajuster les parties mobiles (bouton de mise au point, oculaire, etc.) de ces produits pour éviter tout dégât et pour des raisons de sécurité.

Caractéristiques des lentilles

Modèle	SEP-25		SEP-38W		SEP-20-60	
	avec 60/60 A	avec 82/82 A	avec 60/60 A	avec 82/82 A	avec 60/60 A	avec 82/82 A
Grossissement	20x	25x	30x	38x	16-48x	20-60x
Champs de vision réel	2,8°	2,2°	2,3°	1,8°	2,6°**	2,1°**
Champs de vision apparent*	51,3°		62,1°		39,9°**	
Champs de vision à 1.000 m (Environ)	48 m	38 m	40 m	31 m	45 m**	36 m**
Pupille de sortie	3,0 mm	3,3 mm	2,0mm	2,2 mm	3,8 mm**	4,1 mm**
Luminosité relative	9,0	10,9	4,0	4,8	14,4**	16,8**
Dégagement oculaire	17,6		19,0		16,9**	
Longueur	50 mm		63 mm		80 mm	
Poids	135 g		185 g		225 g	
Structure	Étanche lorsque connectée au boîtier de la longue-vue					

* Le nombre est calculé par la formule $[\tan \omega' = \Gamma \times \tan \omega]$: Champ de vision apparent : $2\omega'$, Grossissement : Γ ,
Champ de vision réel : 2ω

** Au grossissement le plus petit.

Modèles résistant à l'eau (Oculaire avec boîtier):

En fonctionnement normal, il n'y aura pas de pénétration d'eau (Testé avec une immersion dans l'eau équivalente à 1mm par minute, avec une chute supérieure à 200mm pendant 10 minutes).

La présence d'eau ou tout autre type d'humidité n'endommagera nullement votre longue-vue, mais assurez-vous de respecter les consignes suivantes durant l'utilisation :

1. L'appareil n'est ni étanche ni hermétique et ne doit donc pas être utilisé sous l'eau ou par temps pluvieux.
2. Les pièces mobiles (bouton de mise au point, oculaire etc.) des longue-vues ne doivent pas être réglées en environnement humide. Si vous notez de l'humidité accumulée à la surface du produit, essuyez-la doucement immédiatement.

Português brasileiro

CONTEÚDO

Cuidados antes do uso	28-29
Nomenclatura/Composição	30
Operação	30-32
Acessórios opcionais.....	33
Especificações.....	34-35

- As especificações e o projeto estão sujeitos a mudanças sem aviso prévio.
- Não pode ser feita nenhuma reprodução deste manual, no todo ou em parte (exceto para breve citação em artigos ou análises críticas), sem autorização por escrito da NIKON VISION CO., LTD.

Cuidados antes do uso

Obrigado por comprar o produto Nikon.

Por favor, siga rigorosamente as orientações a seguir, para que possa usar o equipamento de forma adequada e evitar problemas potencialmente perigosos. Antes de usar este produto, leia cuidadosamente as "PRECAUÇÕES DE SEGURANÇA" e as instruções sobre o uso correto, que acompanham o produto. Mantenha este manual à mão para fácil consulta.

ADVERTÊNCIA

Esta indicação alerta você para o fato de que qualquer uso inadequado, ignorando o conteúdo descrito neste documento, pode potencialmente resultar em morte ou lesões sérias.

CUIDADO

Esta indicação alerta você para o fato de que qualquer uso inadequado, ignorando o conteúdo descrito neste documento, pode potencialmente resultar em lesões ou perdas materiais.

PRECAUÇÕES DE SEGURANÇA E DE OPERAÇÃO

⚠️ Advertência

- Nunca olhe diretamente para o sol ao usar o fieldscope.

⚠️ Cuidados

- Evite chuva, salpicos de água, areia e lama.
- Não opere o anel de foco se estiver exposto a água ou chuva.
- Não desmonte o fieldscope.
- Não balance o fieldscope pela alça. Você pode bater em alguém e causar lesões.
- Cuidado para não beliscar o dedo ao deslizar de volta capa da lente.
- Não deixe o fieldscope no carro em um dia quente ou ensolarado, ou perto de equipamento gerador de calor.
- Quando o fieldscope é exposto a mudanças repentinas de temperatura, pode ocorrer condensação de água nas superfícies das lentes.
- Não use álcool para limpar o corpo principal.
- Não deixe a bolsa de polietileno usada como embalagem ao alcance de crianças pequenas.
- Ao transportar o fieldscope, coloque-o dentro do estojo "stay-on".

CUIDADOS E MANUTENÇÃO

Superfícies das lentes

- Impressões digitais, pó e sujeira na lente podem distorcer a visualização.
- Para remover impressões digitais ou sujeira, limpe suavemente as lentes com um pano de algodão macio e limpo ou um papel de boa qualidade e isento de óleo para limpar lentes. Use uma pequena quantidade de álcool puro (não desnaturado) para limpar borrões resistentes. Não use panos de veludo ou de tecido comum, pois podem arranhar a superfície das lentes.
- Remova o pó com uma escova macia isenta de óleo.

Corpo principal

- Remova o pó do anel de foco com uma escova macia.
- Limpe a superfícies do corpo com um pano macio e limpo e um agente de limpeza neutro. Depois, seque com um pano seco. Não use benzeno, solventes ou outros agentes orgânicos porque eles podem causar descoloração ou degeneração da borracha.

Calor e umidade

- Podem ocorrer condensação da água ou bolor nas superfícies da lente devido à alta umidade. Portanto, armazene a fieldscope em um local fresco e seco. Após o uso em um dia chuvoso ou à noite, seque-a cuidadosamente a temperatura ambiente, e guarde-a em local fresco e seco.
- Não deixe a fieldscope no carro em um dia quente ou ensolarado, ou perto de equipamento gerador de calor. Isto pode danificar ou afetar o desempenho de forma negativa.

Para manter o seu fieldscope em excelentes condições, a Nikon Vision recomenda a manutenção regular feita por um distribuidor autorizado.

Nomenclatura/Composição

En

Por favor, consulte as imagens numeradas na página 3.

Es

Fr

Pt

- 1 Objetiva
- 2 Capa da lente
- 3 Linha de mira
- 4 Corpo
- 5 Botão de foco
- 6 Lente ocular (acessório opcional)
- 7 Tampa da montagem
- 8 Encaixe da lente (baioneta)
- 9 Encaixe do tripé
- 10 Tampa da objetiva

Itens fornecidos

- Corpo principal x 1
- Tampa da objetiva x 1
- Tampa de montagem x 1
- Estojo "stay-on" x 1
- Alça do estojo (removível) x 1

Operação

1 Montagem em um tripé (tipo normal para câmera)

- O fieldscope foi projetado para ser usado com um tripé. Alinhe o parafuso do tripé com o encaixe do tripé do fieldscope, e aperte o parafuso firmemente. Escolha um tripé sólido de tamanho médio ou maior, que possa suportar o peso do fieldscope e a pressão do vento, e isento de vibrações.

2 Tampa da objetiva (tipo "snap-on")

- Antes do uso, remova a tampa da objetiva do tubo da objetiva.
- Quando não estiver em uso, pressione a tampa sobre o tubo da objetiva.

3 Capa da lente (Fig. 1)

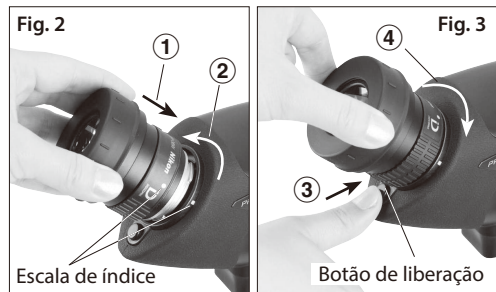
- Para evitar a reflexão difusa em condições de luz traseira, evitar gotículas de água na objetiva e protegê-la, deslize a capa da lente para fora até que esta pare.
- Para retrainr a capa da lente, deslize a capa da lente para dentro em direção ao corpo até que esta pare. Depois que a capa da lente tiver sido completamente retraída, prenda novamente a tampa da lente ao tubo da objetiva.



4 Fixação do ocular SEP-25, SEP-38W ou SEP-20-60

- Remova a tampa do encaixe que protege o encaixe da lente.
- Para prender o ocular, alinhe as marcas de índice no ocular e no corpo principal. Em seguida, insira o ocular no encaixe e gire-o no sentido anti-horário até ouvir um "clique." (Fig. 2)
- Para remover a lente do ocular, gire o ocular no sentido horário enquanto empurra o botão de liberação no corpo principal. (Fig. 3)

* Os oculares da Luneta de observação RAIII (tipo Baioneta) podem ser usados com o fieldscope PROSTAFF 5.



- ① Empurre
- ② Gire no sentido anti-horário
- ③ Empurre o botão de liberação
- ④ Gire no sentido horário

Operação

En Es Fr Pt

5 Capa de ocular

(Fig. 4)

- Os oculares SEP-25, SEP-38W e SEP-20-60 estão todos equipados com uma viseira de borracha do tipo deslizante.

As pessoas que usam óculos sempre devem girar a viseira de borracha para a direita para usá-la na posição totalmente retraída.

Para as pessoas que não usam óculos, gire a viseira no sentido anti-horário para usá-la na posição totalmente estendida.

6 Posicionamento

- Encontre o objeto-alvo com os olhos, e depois posicione a objetiva em direção a este para olhar pelo ocular com um olho.
- Ao mirar o objeto, a linha de mira na capa é útil para fazer uma mira aproximada.

7 Foco

(Fig. 5)

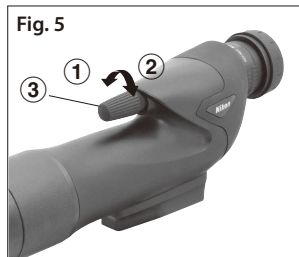
- Para focalizar, gire o botão de foco no corpo do fieldscope.

Visualização de objetos distantes: Gire o botão de foco no sentido horário.

Visualização de objetos próximos: Gire o botão de foco no sentido anti-horário.



- ① Capa de ocular deslizante
② Parafusado
③ Desparafusado



- ① Distante
② Próximo
③ Botão de foco

Lente ocular



SEP-25



SEP-38W



SEP-20-60



(totalmente retraído)

Linha laranja



(NÃO suficientemente retraído)

*Ao fixar o suporte de câmera digital para "digiscoping", certifique-se de que o ocular está totalmente retraído, do contrário o ocular ou a câmera podem ser danificados devido à ligação incorreta ou podem soltar-se e cair, resultando em possível ferimento. Se a linha laranja for visível, ele **NÃO** está suficientemente retraído.

Especificações do fieldscope PROSTAFF 5

Modelo	Fieldscope PROSTAFF 5			
	60 Tipo corpo reto	60 A Tipo corpo angulado	82 Tipo corpo reto	82 A Tipo corpo angulado
Tipo	Prisma de Porro			
Diâmetro efetivo da objetiva	60 mm		82mm	
Faixa de foco próxima	Aprox. 4,0 m		Aprox. 6,1m	
Altura (somente corpo)	115 mm	113 mm	115 mm	113 mm
Comprimento (somente corpo)	290 mm	305mm	377 mm	392 mm
Largura (somente corpo)	85 mm		95 mm	
Peso (somente corpo)	740 g	750 g	950 g	960 g
Estrutura	À prova d'água (até 1m por 10 minutos)			

Modelos à prova d'água (Corpo principal):

Os fieldscopes PROSTAFF 5 são à prova d'água, e não sofrerão danos ao sistema óptico se submergidos ou jogados na água até uma profundidade máxima de 1 metro por até 10 minutos.

Estes produtos oferecem as seguintes vantagens:

- Podem ser usados em condições de elevada umidade, pó e chuva sem risco de dano.
- Projeto preenchido de nitrogênio os torna resistentes a condensação e bolor.

Observe o seguinte, ao usar estes produtos:

- Como a unidade não tem uma estrutura perfeitamente vedada, ela não deve ser operada nem mantida em água corrente.
- Qualquer umidade deve ser seca antes de ajustar as peças móveis (botão de foco, ocular, etc.) destes produtos para evitar danos e por motivos de segurança.

Especificações das lentes do ocular

Modelo	SEP-25		SEP-38W		SEP-20-60	
	com 60/60 A	com 82/82 A	com 60/60 A	com 82/82 A	com 60/60 A	com 82/82 A
Magnificação	20x	25x	30x	38x	16-48x	20-60x
Campo de visão real	2,8°	2,2°	2,3°	1,8°	2,6°**	2,1°**
Campo de visão aparente*	51,3°		62,1°		39,9°**	
Campo de visão a 1.000m (Aprox.)	48 m	38 m	40 m	31 m	45 m**	36m**
Pupila de saída	3,0 mm	3,3 mm	2,0 mm	2,2 mm	3,8 mm**	4,1 mm**
Brilho relativo	9,0	10,9	4,0	4,8	14,4**	16,8**
Alívio dos olhos	17,6		19,0		16,9**	
Comprimento	50 mm		63 mm		80 mm	
Peso	135 g		185 g		225 g	
Estrutura	Resistente à água quando fixada ao corpo do fieldscope					

* O número calculado pela fórmula $[\tan \omega' = \Gamma \times \tan \omega]$; Campo de visão aparente: $2 \omega'$; Magnificação: Γ , Campo de visão real: 2ω
 ** A menor magnificação.

Modelos resistentes a água (Lente do ocular com corpo principal):

Em uso normal, não haverá penetração de água (Conforme testado na água equivalente a mais de 1mm por minuto, caindo de uma altura superior a 200mm, durante 10 minutos).

Pingos de água e outros tipos de umidade não danificarão o fieldscope, mas certifique-se de observar o seguinte durante o uso:

1. A unidade não é à prova d'água nem hermética, portando não deve ser mantida sob água corrente nem usada em condições de chuva.
2. As peças móveis (botão de foco, ocular, etc.) do fieldscope não devem ser ajustadas em condições úmidas. Se você notar que houve acúmulo de umidade na superfície do produto, seque imediatamente com suavidade.

NIKON VISION CO., LTD.

3-25, Futaba 1-chome, Shinagawa-ku, Tokyo 142-0043, Japan

Printed in China (237K)2E/1202